

Art. 7. Le présent arrêté produit ses effets le 1er octobre 1993.

Art. 8. Notre Ministre des Affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 octobre 1993.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
W. CLAES

Art. 7. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 oktober 1993.

Art. 8. Onze Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 oktober 1993.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
W. CLAES

GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION — GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN

REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALSE GEWEST

MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 93 — 2711

[C — 27497]

23 SEPTEMBRE 1993. — Arrêté du Gouvernement wallon déterminant, pour l'année 1993, les communes en difficulté financière en exécution de l'article 20, § 4, du décret du 20 juillet 1989 fixant les règles du financement général des communes wallonnes

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par la loi du 8 août 1988, notamment l'article 6, § 1er, VIII, 2°;

Vu le décret du Conseil régional wallon du 20 juillet 1989 fixant les règles du financement général des communes wallonnes, notamment l'article 20, § 4;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 9 août 1980 et par la loi du 4 juillet 1989;

Considérant que vingt-quatre communes ont dû contracter au cours des dernières années des emprunts de trésorerie garantis par la Région wallonne pour faire face à des difficultés financières considérables et spécifiques; que ces communes n'ont pas encore terminé le remboursement desdits emprunts; que dans ces circonstances, elles peuvent être considérées comme structurellement obérées et sont d'ailleurs placées sous plan d'assainissement financier;

Vu l'accord du Ministre du Budget;

Vu l'urgence, motivée par le fait que, eu égard à la situation financière de ces communes, il s'impose de fixer sans retard les modalités de répartition de la somme revenant à celles-ci;

Sur la proposition du Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,

Arrête :

Article 1er. Pour l'année 1993, sont reconnues en difficulté financière les communes suivantes : Amay, Ath, Châtelet, Chièvres, Courcelles, Dinant, Flémalle, Frameries, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Honnelles, La Hulpe, La Louvière, Mons, Montigny-le-Tilleul, Mouscron, Namur, Nivelles, Oupeye, Péruwelz, Seraing, Thuin, Verviers, Wanze et Waremme.

Art. 2. Le Ministre des Affaires intérieures, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Namur, le 23 septembre 1993.

Le Président du Gouvernement,
chargé de l'Economie, des P.M.E. et des Relations extérieures,
G. SPITAELS

Le Ministre des Affaires intérieures,
chargé des Pouvoirs locaux, de l'Administration et des Travaux subsidiés,
G. MATHOT

ÜBERSETZUNG MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 93 — 2711

[C — 27497]

23. SEPTEMBER 1993. — Erlaß der Wallonischen Regierung zur Bestimmung, für das Jahr 1993, der Gemeinden, die sich in finanziellen Schwierigkeiten befinden, in Ausführung des Artikels 20 § 4 des Dekrets vom 20. Juli 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Gemeinden

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, abgeändert durch das Gesetz vom 8. August 1988, insbesondere des Artikels 6 § 1 VIII 2°;

Aufgrund des Dekrets des Wallonischen Regionalrates vom 20. Juli 1989 zur Festlegung der Regeln der allgemeinen Finanzierung der Wallonischen Gemeinden, insbesondere des Artikels 20 § 4;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 9. August 1980 und vom 4. Juli 1989;

In der Erwägung, daß vierundzwanzig Gemeinden in den letzten Jahren von der Wallonischen Region garantierte Kassenkredite aufnehmen mußten, um erhebliche und spezifische finanzielle Schwierigkeiten zu bewältigen; daß diese Gemeinden die Rückzahlung der besagten Kredite noch nicht beendet haben; daß sie unter diesen Umständen als strukturell mit Schulden belastet betrachtet werden können und übrigens unter einem Sanierungsplan gestellt sind;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch die Tatsache, daß angesichts der finanziellen Lage dieser Gemeinden die Modalitäten für die Verteilung des ihnen zustehenden Betrags unverzüglich bestimmt werden müssen;

Auf Vorschlag des Ministers der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezugschüßten Arbeiten,

Beschließt die Wallonische Regierung :

Artikel 1. Für das Jahr 1993 werden folgende Gemeinden als solche erkannt, die sich in finanziellen Schwierigkeiten befinden : Amay, Ath, Châtelet, Chièvres, Courcelles, Dinant, Flémalle, Frameries, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Honnelles, La Hulpe, La Louvière, Mons, Montigny-le-Tilleul, Mouscron, Namur, Nivelles, Oupeye, Péruwelz, Seraing, Thuin, Verviers, Wanze und Waremmé.

Art. 2. Der Minister der Inneren Angelegenheiten, beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezugschüßten Arbeiten, wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Namur, den 23. September 1993.

Der Vorsitzende der Regierung,
beauftragt mit der Wirtschaft, den KMB und den Auswärtigen Beziehungen,
G. SPITAEELS

Der Minister der Inneren Angelegenheiten,
beauftragt mit den Lokalen Behörden, der Verwaltung und den Bezugschüßten Arbeiten,
G. MATHOT

VERTALING

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 93 — 2711

[C — 27497]

23 SEPTEMBER 1993. — **Bestuit van de Waalse Regering tot erkenning, voor het jaar 1993, van de gemeenten met financiële moeilijkheden krachtens artikel 20, § 4, van het decreet van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regels inzake algemene financiering van de Waalse gemeenten**

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, gewijzigd bij de wet van 8 augustus 1988, inzonderheid op artikel 6, § 1, VIII, 2°;

Gelet op het decreet van de Waalse Gewestraad van 20 juli 1989 tot vaststelling van de regels inzake algemene financiering van de Waalse gemeenten, inzonderheid op artikel 20, § 4;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980 en bij de wet van 4 juli 1989;

Overwegende dat vierentwintig gemeenten in de loop van de laatste jaren door het Waalse Gewest gewaarborgde kasleningen hebben moeten aangaan om het hoofd te kunnen bieden aan aanzienlijke en specifieke financiële moeilijkheden; dat die gemeenten hun leningen nog niet helemaal hebben terugbetaald; dat ze omwille van hun toestand beschouwd kunnen worden als gemeenten met een structurele schuldenlast en dat zij overigens onderworpen zijn aan een financieel saneringsplan;

Gelet op het akkoord van de Minister van Begroting;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid, gemotiveerd door het feit dat de financiële toestand van die gemeenten de onmiddellijke vaststelling van de verdeelmodaliteiten van het hun toekomende bedrag vordert;

Op de voordracht van de Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,

Besluit :

Artikel 1. Voor het jaar 1993 worden volgende gemeenten als gemeenten met financiële moeilijkheden erkend : Amay, Aat, Châtelet, Chièvres, Courcelles, Dinant, Flémalle, Frameries, Ham-sur-Heure-Nalinnes, Honnelles, Terhulpen, La Louvière, Bergen, Montigny-le-Tilleul, Moeskroen, Namen, Nijvel, Oupeye, Péruwelz, Seraing, Thuin, Verviers, Wanze en Borgworm.

Art. 2. De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden, belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 23 september 1993.

De Voorzitter van de Regering,
belast met Economie, KMO's en Externe Betrekkingen,
G. SPITAEELS

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden,
belast met Plaatselijke Besturen, Administratie en Gesubsidieerde Werken,
G. MATHOT